

AUTO ELECTROFLASH 128/132X

BEDIENUNGSANLEITUNG
MODE D'EMPLOI



Die Elektronenblitzgeräte Minolta Auto Electroflash 128 und 132X sind kompakt und aufsteckbar. Sie ermöglichen über einen weiten Bereich automatisch präzise Blitzbelichtungen und sie können auch im manuellen Betrieb verwendet werden. Der Reflektor läßt sich zur indirekten Beleuchtung nach oben verschwenken. Eine spezielle Kontrollampe signalisiert, ob die Blitzleistung zur richtigen Belichtung ausreicht. Beide Blitzgeräte können sowohl kabellos über den Mittenkontakt der Kamera als auch über ein Synchronkabel synchronisiert werden. Der Ausleuchtwinkel ist groß genung, um das Feld des 28mm-Weitwinkels einer Kleinbildkamera auszuleuchten. Mit Hilfe eines Zusatzdiffusors kann der Ausleuchtwinkel für Objektive mit 24mm Brennweite erweitert werden. Zusätzlich zu diesen Basisfeatures beitet der Auto Electroflash 132X größere Leistung, zwei Automatikblenden sowie LED-Anzeigen, die hinter der entsprechenden Blendenangaben auf der beleuchteten Computerscheibe des Blitzgerätes aufleuchten. Wird der Auto Electroflash 132X an einer Minolta XD- oder XG-Kamera montiert und eingeschaltet, beginnt eine LED im Sucher der Kamera als Blitzbereitschaftsanzeige zu blinken. Der Kameraverschluß wird gleichzeitig automatisch auf die X-Synchronisationszeit umgeschaltet.

Votre Auto Electroflash 128 ou 132X est un appareil compact et maniable, qui donne automatiquement ou manuellement des expositions précises. Sa tête mobile peut être dirigée vers le haut pour donner des éclairs réfléchis aussi bien que directs. Une lampe témoin de contrôle indique si la lumière émise par le flash suffit pour donner une exposition correcte. Chaque flash fonctionne grâce au contact direct sur sabot ou à un cordon de synchronisation. La puissance des flashes est suffisante pour couvrir les objetifs allant jusqu'au 28mm sur des appareils 35mm. Un diffuseur permet d'utiliser ces flashes avec des objectifs de 24mm. En plus de ces éléments de base, l'Auto Electroflash 132X a une plus grande puissance, un choix de deux ouvertures en automatique et un indicateur d'ouvertures par diodes. Si vous le montez sur un Minolta XD ou XG, et que vous le chargez, une diode témoin de disponibilité du flash clignote dans le viseur grâce à un contact spécial et synchrnoise électroniquement l'obturateur de l'appareil.

INHALT

ANMERKUNGEN ZU DIESER BEDIENUNGSANLEITUNG 4
BEZEICHNUNG DER TEILE 6
BEDIENUNGSÜBERSICHT 8
BATTERIEN
- Einsetzen der Batterien oder Akkus . . . 13
- Kältebetrieb 15

MONTIEREN DES BLITZGERÄTES AUF DER KAMERA 17
EINSTELLEN DER FILM-EMPFINDLICHKEIT 19
SYNCHRONISATIONSART UND VERSCHLUSS 20
EIN-/AUS-SCHALTER UND BLITZBEREITSCHAFTSANZEIGE . . . 22
- Beleuchtung der Computerscheibe und der automatischen Blendenangaben . . 24

DIREKTES BLITZEN
- Blitzen mit Automatik 26
- Blitzbereich bei Automatik-Funktion . . 28
- Blitzbereichs-Kontrollampe 29
- Blitzen ohne Automatik 33

WEITWINKELDIFFUSOR 36
INDIREKTES BLITZEN MIT AUTOMATIK 40
AUFHELLBLITZ 46
OFFENBLITZ-METHOD 48
ERHÄLTLICHES ZUBEHÖR
1. Akku-Ladegerät NC-2 mit Akkus . . . 50
2. Weitwinkeldiffusor W2 52
3. Farbfilterset 52

TECHNISCHE DATEN 54
PFLEGE UND AUFBEWAHRUNG 60

TABLE DES MATIERES

NOTES SUR CE MANUEL 5
NOMENCLATURE 6
RESUME DU FONCTIONNEMENT 10
LES PILES
Mise en place 13
Emploi par temps froid 15
MISE EN PLACE SUR L'APPAREIL PHOTOGRAPHIQUE 17
SELECTION DE LA SENSIBILITE DU FILM 19
SYNCHRONISATION AVEC L'OBTURATION 20
BOUTON DE FONCTIONNEMENT ET LAMPE TEMOIN 22
Cadran lumineux et tableau de calcul ..25
FLASH DIRECT
Utilisation automatique 26
Les distances de flash 28
Lamp temoin de distance de flash 29
Utilisation manuelle 33
DIFFUSEUR GRAND ANGLE 36
ECLAIRAGE INDIRECT EN AUTOMATIQUE 40
EN ECLAIRAGE D'APPOINT A LA LUMIERE DU JOUR 46
OPEN FLASH 48
ACCESSOIRES EN OPTION
1. Ni-Cd chargeur NC-2 50
2. Diffuseur grand angle W2 52
3. Jeu de filtres couleur 52
DETAILS TECHNIQUES 57
ENTRETIEN ET RANGEMENT 61

ANMERKUNGEN ZU DIESER BEDIENUNGSANLEITUNG

Dies ist eine kombinierte Bedienungsanleitung für die Modelle Auto Electroflash 128 und 132X. Aus diesem Grund ist es möglich, daß einzelne Abschnitte dieser Anleitung für Ihr Modell nicht zutreffen, und daß auf manchen Abbildungen andere Merkmale als bei Ihrem Gerät zu sehen sind. Die richtige Handhabung ist jedoch für beide Modelle beschrieben, und die Unterschiede sind klar im Text und in den technischen Daten herausgestellt.

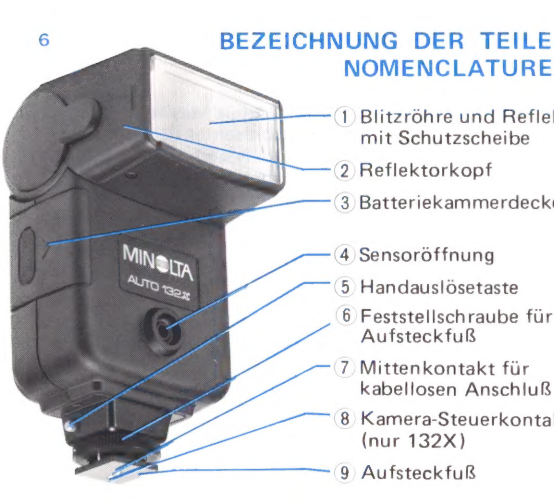
Wenn nicht anders angegeben, zeigen die Abbildungen in dieser Anleitung den Auto Electroflash 132X, das Modell mit allen Merkmalen, mit entsprechenden Hinweisen auf die Unterschiede zum Auto Electroflash 128.

NOTES SUR CE MANUEL

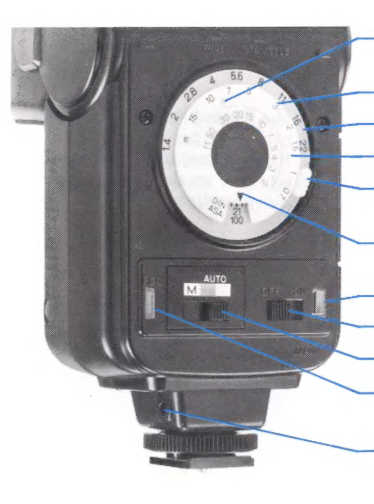
Ce manuel concerne à la fois l'Auto Electroflash 132X et l'Auto Electroflash 128. Pour cette raison, certaines photos peuvent présenter des éléments différents du modèle que vous avez en votre possession, et certains paragraphes peuvent ne pas s'appliquer à votre appareil. Toutefois, les indications sont données clairement pour chacun des modèles, et les éléments qui les différencient sont clairement indiqués dans les instructions et les spécifications.

Sauf mention contraire, les illustrations de cette brochure représentent l'Auto Electroflash 132X, le modèle comportant le plus grand nombre de fonctions, avec des notes précises sur la façon de les adapter au 128.

BEZEICHNUNG DER TEILE
NOMENCLATURE



① Blitzröhre und Reflektor mit Schutzscheibe	① Tube du flash réflecteur et écran de protection
② Reflektorkopf	② Tête du flash
③ Batteriekammerdeckel	③ Couvercle du compartiment des piles
④ Sensoröffnung	④ Fenêtre de la cellule
⑤ Handauslösetaste	⑤ Test flash
⑥ Feststellschraube für Aufsteckfuß	⑥ Verrou du support
⑦ Mittenkontakt für kabellosen Anschluß	⑦ Contact de synchronisation
⑧ Kamera-Steuerkontakt (nur 132X)	⑧ Contact de contrôle de l'appareil (sur le 132X seulement)
⑨ Aufsteckfuß	⑨ Support fixation



1. Blitzbereichsanzeige bei automatischer Funktion
2. Entfernungsskala
3. Blendenskala
4. Computerscheibe
5. Rändel für Filmempfindlichkeitseinstellung
6. Filmempfindlichkeitsskala
7. Blitzbereitschafts
8. Ein-/Aus-Schalter
9. Funktionswähler
10. Blitzbereichs-Kontrollampe
11. Anschluß für Synchronkabel

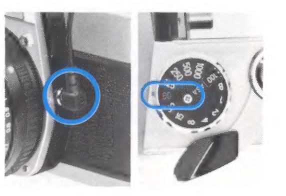
1. Indicateur d'ouverture
2. Echelle des distances
3. Echelle des ouvertures
4. Cadran indicateur
5. Dispositif d'affichage de la sensiblité du film
6. Indicateur de la sensibilité du film
7. Lampe témoin
8. Interrupteur
9. Sélecteur de mode
10. Lamp témoin de distance de flash
11. Prise de cordon synchro

BEDIENUNGSÜBERSICHT (Direktes Blitzen mit Automatik)

1. Das Blitzgerät wird mit einsatzbereiten Batterien oder aufgeladenen Akkus (siehe Seite 12 und 50) auf der Kamera montiert (Seite 17). Falls nötig wird das Synchronkabel angeschlossen.

2. Richtige Filmempfindlichkeit auf die Computerscheibe des Blitzgerätes übertragen (Seite 19).

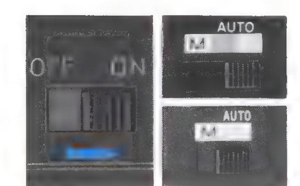
3. Darauf achten, daß die richtige Synchronisationsart und Verschlußzeit an der Kamera eingestellt sind (Seite 20).



4. Ein-/Aus-Schalter auf "ON" (Seite 22) und Funktionswähler auf rote oder gelbe "AUTO"-Positionen stellen (Seite 26).

5. Gleichen Blendenwert am Blitzgerät und am Kameraobjektiv einstellen.

6. Der Reflektor wird nach vorn gerichtet und der Auslöser betätigt um ein Objekt innerhalb des Blitzbereiches aufzunehmen (Seite 28).





RESUME DU FONCTIONNEMENT (éclairage direct en position automatique)

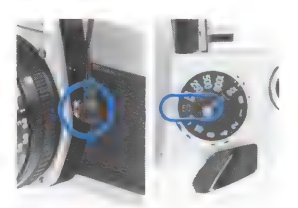
1. Les piles (en bon état de fonctionnement) mises en place (p. 12 et 50) présenter et fixer le flash sur l'appareil (p. 17), et raccorder, si nécessaire, le cordon de synchronisation.



2. Afficher la sensibilité du film sur le cadran du flash (p. 19).



3. S'assurer que la synchronisation avec l'obturateur est convenable.

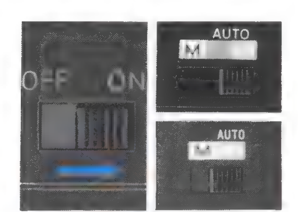


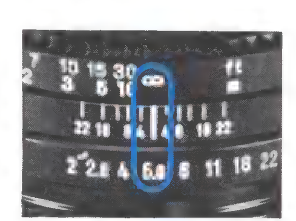
4. Glisser l'interrupteur sur la position "ON" (p. 22) et placer le bouton de sélection de mode sur le repère rouge ou sur le repère jaune (p. 26).

5. Faire correspondre les ouvertures en face de l'index situé sur l'objectif.



6. Quand la lampe témoin est allumée, et la tête du flash dirigée vers l'avant, appuyer sur le déclencheur pour photographier le sujet (p. 28).





BATTERIEN
LES PILES

Als Stromquelle konnen bei beiden Geräten vier Hochleistungs-Mignonbatterien oder vier wiederaufladbare NC-Akkus verwendet werden. Näheres über die Batterien und das Einsetzen der Batterien und Akkus lesen Sie nachstehend. Einzelheiten über NC-Akkus und das Aufladen erfahren Sie auf Seite 50.

Votre Auto Electroflash 132X ou 128 fonctionne avec quatre piles AA (penlight). Elles peuvent, être en carbone-zinc (non-rechargeables), alkaline mangamèse ("AM" ou "alkaline") ou de type nickel-cadmium (rechargeables) ("Ni-Cd ou "Nicad"). Vous trouverez ci-après les instructions pour la mise en place des piles. Les informations pour les piles Ni-Cd se trouvent au p. 50.

Einsetzen der Batterien oder Akkus
Mise en place

1. Batteriekammerdeckel in Pfeilrichtung zur Gerätevorderseite hin schieben und abnehmen.

   Oter le couvercle de l'emplacement des piles en le glissant dans le sens de la flèche, vers l'avant du flash.



2. Kontakte mit einem sauberen und trockenen Tuch reinigen und vier Mignonbatterien oder NC-Akkus (wie auf Seite 35 angegeben) einsetzen. Darauf achten, daß die Plus (+)- und Minus (—)- Pole gemäß den Zeichen in der Batteriekammer liegen.

   Après en avoir essuyé les extrémités avec un chiffon doux et sec, introduire les quatres piles carbone-zinc, alkaline ou Ni-Cd comme indiqué dans le p. 35 et s'assurer que les pôles (+) et (—) sont placés comme indiqué à l'intérieur de leur emplacement.



3. Batteriekammerdeckel wieder sorgfältig aufsetzen, dabei Batterien leicht andrücken und Deckel in Richtung Geräterückseite schieben, bis er fest einrastet.

   Fermer le logement en remettant en place le couvercle, pousser légèrement les piles vers l'intérieur, jusqu'à ce qu'un léger claquement vous assure de sa bonne mise en place.



Kältebetrieb

Batterien neigen von Natur aus dazu, bei niedrigen Temperaturen in ihrer Kapazität nachzulassen. Obwohl die Alkali-Mangan-Batterien in dieser Hinsicht erheblich günstiger sind als übliche Batterien, machen sie hierin trotzdem keine generelle Ausnahme. Deshalb sollten vor einem geplanten Kältebetrieb frische Alkali-Mangan-Batterien eingelegt und außerdem, falls nötig, frische Ersatzbatterien zum Auswechseln in einer warmen Innentasche mitgeführt werden.

NC-Akkus können bei kaltem Wetter ohne besondere Vorkehrungen verwendet werden (Seite 50).

Emploi par temps froid

Les piles ont généralement tendance à se décharger quand la température baisse. Bien que largement supérieures aux piles carbone-zinc ou aux piles ordinaires dans ce domaine, les piles alkaline manganèse ne font pas exception à cette tendance. Nous vous conseillons donc d'employer des piles neuves si vous devez vous servir de votre Auto Electroflash 132X ou 128 par temps froid, ainsi que de disposer de piles de rechange dans un endroit assez chaud pour pouvoir remplacer les premières si cela se présentait.

Avec les piles Ni-Cd, (p. 50), aucune précaution particulière n'est à prendre par temps froid.

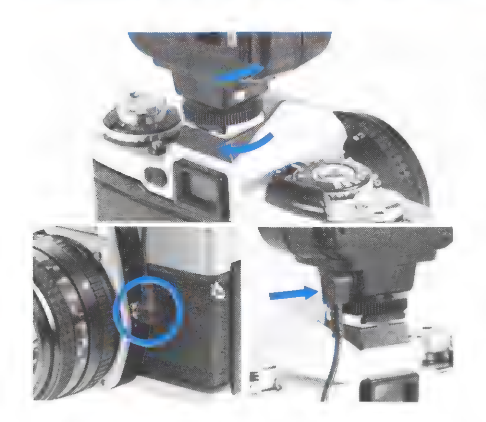
ACHTUNG

- Alle vier Batterien müssen immer gleichzeitig ausgetauscht werden. Wenn alte und frische Batterien zusammenkommen, ist die Leistung schleicht und es besteht Auslauf- und Explosionsgefahr.
- Versuchen Sie nicht, Mignonbatterien aufzuladen. Sie könnten dabei auslaufen oder sogar explodieren.
- Wird das Blitzgerät länger als zwei Wochen nicht benutzt, ist es ratsam, die Batterien herauszunehmen.

ATTENTION

- Quand vous devez changer les piles, veiller à toujours changer les quatre en même temps. Si vous utilisez des piles déjà usagées avec des neuves, ou si vous utilisez des piles de types différents en même temps, ces dernières peuvent fuir ou exploser.
- N'essayez pas de charger des piles alkaline ou carbon-zinc, car cela peut provoquer des fuites ou des explosions.
- Si vous devez ne pas vous servir de votre flash pendant deux semaines ou plus, il est conseillé d'enlever les piles.

MONTIEREN DES BLITZGERÄTES AUF DER KAMERA
MISE EN PLACE SUR L'APPAREIL PHOTOGRAPHIQUE



Bei Kameras mit kabellosem Blitzkontakt (Mittenkontakt) wird einfach der Aufsteckfuß des Blitzgerätes bis zum Anschlag in den Steckschuh der Kamera geschoben und das Gerät durch Drehen der Feststellschraube gesichert.

Bei anderen Kameras wird der Aufsteckfuß in den Zubehör- oder Blitzgeräteschuh der Kamera eingeschoben, dann das eine Ende des Synchronkabels in den Anschluß am Blitzgerät gesteckt und das andere Ende in den Kameraanschluß für X-Synchronisation.

Sur les appareils prévus pour fonctionner au flash sans cordon, introduire simplement le sabot du flash dans la griffe de l'appareil

et tourner la bague de verrouillage comme indiqué sur la photo pour en assurer la bonne fixation. Avec les autres types d'appareils, placer le flash sur le boîtier de la même façon, insérer à fond la prise à un plot du cordon de synchronisation dans le sabot du flash et l'autre extrémité sur la borne de l'appareil.

ANMERKUNG

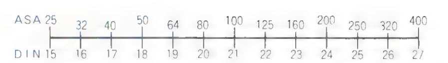
Immer wenn ein Synchronkabel zur Verbindung von Auto-Electroflash 132X und einer Minolta XD- bzw. XG-Kamera verwendet wird, muß die korrekte Verschlußzeit manuell eingestellt werden, da der Kamera-Steuerkontakt dann nicht in Betrieb ist.

NOTE

Si on utilise un cordon de synchronisation avec l'Auto Electroflash 132X avec un Minolta XD ou XG, la vitesse d'obturation correcte pour le flash doit être sélectionné manuellement puisque le système de contrôle automatique du flash par l'appareil sera déconnecté.

EINSTELLEN DER FILMEMPFINDLICHKEIT
SELECTION DE LA SENSIBILITE DU FILM

Drehen Sie das Rändel für die Filmempfindlichkeitseinstellung so, daß die Empfindlichkeit des verwendeten Films in der Anzeige am Indexpfeil steht. Die Markierungen zwischen den Zahlen stehen für die folgenden Filmempfindlichkeitswerte:



Au moyen de l'ergot prévu, tourner l'échelle de sensibilité de film jusqu'à ce que l'indication correspondant au film utilisé soit encliquetée face à l'index triangulaire. Les marques entre les chiffres de l'échelle correspondent aux sensibilités suivantes:



SYNCHRONISATIONSART UND VERSCHLUSS
SYNCHRONISATION AVEC L'OBTURATION

Wird der Auto Electroflash 132X mit der Minolta XD- bzw. XG-Kamera verwendet, blinkt ein LED-Signal im Sucher als Blitzbereitschaftslampe auf, und der Verschluß wird (aus jeder elektronischen Einstellung heraus) automatisch für X-Synchronisation umgeschaltet, wenn Blitzbereitschaft besteht.

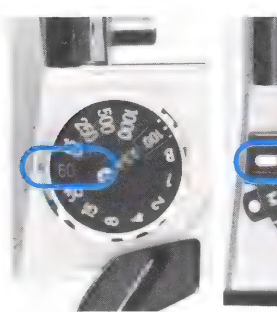
Avec un appareil électronique Minolta XD ou XG, l'Auto Electroflash 132X indique par une petite lumière clignotante dans le viseur que le flash est prêt à fonctionner et sélectionne automatiquement la vitesse d'obturation en synchronisant l'appareil, quand le flash est chargé et prêt à fonctionner.

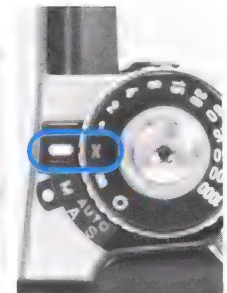
Bei allen anderen Kameras in Verbindung mit dem Auto Electroflash 132X und 128 gilt:

Avec l'Auto Electroflash 132X ou 128 sur d'autres appareils:

1. Achten Sie darauf, daß die Kamera auf X-Synchronisation eingestellt wurde und/oder das Synchronkabel am X-Anschluß der Kamera eingesteckt ist.

   S'assurer que l'appareil est réglé pour une synchronisation "X" et/ou que le flash est correctement connecté par la prise de synchronisation "X" de l'appareil.





2. Achten Sie auch darauf, daß die Verschlußzeit den Empfehlungen des Kameraherstellers für Elektronenblitzaufnahmen entspricht (bei Kleinbildkameras mit Schlitzverschluß normalerweise die spezielle X-Einstellung bzw. 1/60s oder länger; bei Kameras mit Zentralverschluß können mit der X-Synchronisation alle Verschlußzeiten verwendet werden).

S'assurer également que l'appareil n'est pas réglé sur une vitesse supérieure à celle recommandée par le fabricant pour un flash électronique (habituellement, le réglage "X" est au 1/60è de seconde, ou plus lent, sur les appareils 35mm à obturateurs plan focaux, à une autre vitesse pour les appareils à obturateur central).

EIN-/AUS-SCHALTER UND BLITZBEREITSCHAFTSANZEIGE
BOUTON DE FONCTIONNEMENT ET LAMPE TEMOIN

Zum Einschalten des Gerätes und zum Aufladen des Blitzkondensators wird der Ein-/Aus-Schalter auf "ON" gestellt. Die Kontrollampe für die Blitzbereitschaft sollte bei den verschiedenen Batterietypen nach folgenden Aufladezeiten aufleuchten:

Pour mettre l'appareil en marche et charger le condensateur avec des piles alkaline, carbone-zinc ou Ni-Cd, mettre l'interrupteur sur "ON" (marche).



La lampe témoin s'allumera pour indiquer le recyclage comme suit:

Energiequelle Allimentation	Auto-Electroflash Modèle d'auto électroflash	
	128	132X
Frische Hochleistungsbatterien Piles étanches carbone-zinc neuves	8s	–
Frische Alkali-Mangan-Batterien Piles alcalines neuves	7s	8s
NC-Akkus, Batteries Ni-Cd	4s	5s

Bei schon gebrauchten Batterien werden die Aufladezeiten länger. Leuchtet die Kontrollampe nicht innerhalb von 30s auf, obwohl der Ein-/Aus-Schalter auf "ON" steht, sollten die Batterien erneuert werden, und zwar alle 4 Batterien gleichzeitig. NC-Akkus sollten aufgeladen werden, wenn die Blitzbereitschaftlampe nicht nach 15s aufleuchtet.

Le temps de recyclage sera d'autant plus long que les piles seront déchargées. Si la lampe témoin ne se rallume pas au bout de 30 secondes, les piles alkaline doivent être remplacées (toutes ensemble). Les piles Ni-Cd doivent être rechargées si la lampe ne s'allume pas après 15 secondes.

Bei der Verwendung des Auto Electroflash 132X mit XD- oder XG-Kameras blinkt im Kamerasucher zusätzlich eine Leuchtdiode als Blitzbereitschaftssignal. Nach dem Abblitzen schaltet der 132X die Kamera zurück auf die ursprünglich eingestellte elektronische Funktion, bis der Kondensator wiederaufgeladen ist und die LED erneut blinkt.

Wenn Sie keine weiteren Aufnahmen machen möchten, muß der Ein-/Aus-Schalter in die "OFF"-Position zurûckgeschoben werden. Auf diese Weise wird das Blitzgerät vollständig abgeschaltet und man kann trotz aufgestecktem Auto Electroflash 132X mit der Kamera normal weiterfotografieren. Die XD- und XG-Kameras werden vom 132X automatisch auf die eingestellte elektronische Funktion zurückgeschaltet.

Si vous utilisez votre Auto Electroflash 132X avec un appareil Minolta XD ou XG, la lampe témoin de la disponibilité du flash clignotera dans le viseur de l'appareil quand le flash sera recyclé. Après l'éclairage le 132X mettra l'appareil en mode précédement réglé jusqu'à ce qu'il recycle et que le témoin commence de nouveau à clignoter.

Lorsque le flash reste inutilisé, l'interrupteur doit être maintenu en position "OFF" (arrêt). Cela déconnecte complètement le flash de l'appareil. Ainsi l'appareil peut être utilisé normalement sans qu'il soit nécessaire d'en séparer le flash. Avec le 132X sur un Minolta XD ou XG, l'appareil se remet automatiquement sur le mode de fonctionnement choisi précédemment.

Beleuchtung der Computerscheibe und der automatischen Blendenangaben

Beim Auto Electroflash 132X wird die Computerscheibe beim Einschalten des Geräts grün beleuchtet, um die Verwendung im Dunkeln zu erleichtern. Die Computerscheibe leuchtet solange, wie das Gerät eingeschaltet bleibt und die Batterien einsatzbereit sind.

Ebenso wird, wenn der Funktionswähler auf einer der beiden Automatikblenden steht, diese durch eine rote Lampe hinter der Computerscheibe.

Cadran lumineux et tableau de calcul

Avec l'Auto Electroflash 132X un compteur ,vert s'allume quand le flash est en position "ON" (marche), pour en faciliter la lecture dans l'obscurité. Ce compteur restera allumé tant que l'appareil est en position de fonctionnement avec des piles suffisantes.

De même, quand le sélecteur de mode est sur une des deux positions automatiques, une lampe rouge s'allume sous le compteur pour indiquer l'ouverture nécessaire pour obtenir des photos au flash correctement exposées.

ANMERKUNG

Ist die Blitzfolgezeit bei teilweise entladenen Batterien sehr lang, oder soll der Blitz sofort nach Aufleuchten der Blitzbereitschaftsanzeige ausgelöst werden (mit frischen Batterien oder voll aufgeladenen NC-Akkus), beachten Sie die HInweise für Farbdiafilm auf den Seiten 15 und 31.

NOTE

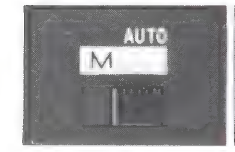
Lorsque le temps de recyclage est trop long avec des piles partiellement déchargées, ou si le flash doit être déclenché immédiatement après que la lampe témoin se soit allumée avec des piles neuves ou rechargées, il y a lieu d'observer les différentes notes dans chaque cas (p. 15 et p. 32) lorsque vous utilisez un film réversible couleur (pour diapositives).

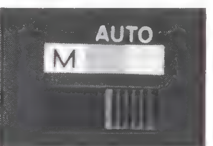
DIREKTES BLITZEN
FLASH DIRECT

Blitzen mit Automatik
Utilisation automatique

1. Beim Auto Electroflash 128 Funktionswähler auf gelbe "AUTO"-Einstellung, beim 132X auf rote oder gelbe "AUTO"-Markierung stellen.

   Avec l'Auto Electroflash 128, s'assurer que le sélecteur de mode Auto/Manuel se trouve sur "Auto" (jaune); (rouge ou jaune) sur le modèle 132X.





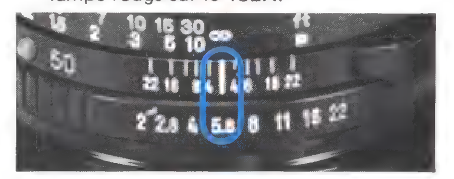
2. Ein-/Aus-Schalter auf "ON" schieben. Eine rote Lampe hinter der Blendenskala des Auto Electroflash 132X zeigt die verwendete Blende an.

   Pousser le bouton de la position "OFF" à la position "ON". Une lampe rouge, dirrière la table de calculs vous indique quelle ouverture choisir sur le modèle 132X.



3. Blendenwert am Pfeil des Auto Electro-flash 128 ablesen und auf das Kamera-objektiv übertragen. Beim 132X auf die Blende einstellen, die von der roten Lampe angezeigt wird.

   Tourner la bague d'affichage d'ouverture dans la gamme indiquée par le repère jaune sur le modèle 128, indiquée par la lampe rouge sur le 132X.



4. Sobald die Blitzbereitschaftsanzeige auf-leuchtet, (oder im Sucher der XD- und XG-Kamera das Blitzbereitschaftssignal blinkt Seite 23), kann ausgelöst werden. Die grüne Blitzbereichs-Kontrollampe links vom Funktionswähler leuchtet auf, wenn die Blitzhelligkeit für eine korrekte Belichtung ausreicht (Seite 29).

   Lorsque la lampe témoin est allumée (ou, sur les boîtiers XD et XG que le témoin du flash clignote p. 24), déclen-cher l'obturateur. La lampe de contrôle de distance pour le flash, verte, à la gauche du sélecteur de mode s'allumera quand la luminosité du flash sera suffi-sante pour une exposition correcte (p. 29).

Blitzbereiche bei Automatik-Funktion

Die Entfernungswerte gegenüber den Pfeilen der farbigen Blitzbereichsanzeigen (gelb bei Auto Electroflash 128, rot und gelb beim 132X) geben die maximalen Objektabstände bei Blitzautomatik an. Weiter entfernte Objekte werden normalerweise unterbelichtet. Der kleinste Blitzabstand beträgt für beide Blitzgeräte 0,7m. Noch näher leigende Objekte werden normalerweise überbelichtet.

Les distances de flash

Les repères sur l'échelle des distances de flash indiquent, combinés à la flèche jaune sur le 128, jaune ou rouge sur le 132X de l'échelle des ouvertures, la distance maximum qui doit séparer l'appareil du sujet pour que celui-ci soit correctement exposé en automatique. Les sujets au delà de la distance indiquée seront sous exposés. Sur les deux flashes, le minimum est de 0,7m. En deçà, les sujets seront surexposés.

Blitzbereichs-Kontrollampe

Beide Geräte besitzen eine grüne Kontrollampe, die mit "FDC" bezeichnet ist. Diese zeigt an, wenn die Blitzhelligkeit für eine korrekte Belichtung ausreicht. Das ist beim indirekten und direkten Blitzen sehr nützlich, da hiermit die Blitzleistung bei ungewöhnlichen Aufnahmesitituationen vorgeprüft werden kann. Schalten Sie hierzu das Gerät auf die entsprechende Automatikblende und lösen den Blitz mit der Handauslösetaste aus. Sollte die Lampe nicht aufleuchten, gehen Sie näher an das Objekt oder an die reflektierende Oberfläche heran und testen Sie erneut. Die Lampe leuchtet ebenfalls für einige Sekunden auf, wenn das Blitzgerät eingeschaltet wird und eine Automatik-Funktion eingestellt ist.

Lampe témoin de distance de flash

L'un et l'autre des deux flashes est équipé d'une lampe témoin verte marquée "FDC" qui s'allume quand la lumière réfléchie est suffisante pour une exposition correcte. C'est particulièrement utile pour vérifier à l'avance les lumières réfléchies ou directes avant de photographier dans des situations inhabituelles. Pour ce faire, régler le flash normalement et le faire fonctionner seul grâce au bouton de test. Si la lampe ne s'allume pas, rapprocher le flash du sujet ou de la surface réfléchissante et recommencer le test. Si l'appareil est en automatique, la lampe témoin s'allumera également quelques secondes.

ACHTUNG

Die Sensoröffnung muß immer sauber gehalten werden und darf während der Aufnahme nicht abgedeckt sein.

ANMERKUNG

Es kann Fälle geben, wo die "FDC" beim Testen im direkten Automatik-Blitzverfahren nicht aufleuchtet, obwohl das Licht ausreicht. Dieses wird besonders dann geschehen, wenn sich das Motiv vor einem dunklen Hintergrund befindet. Wiederholen Sie in solchen Ausnahmefällen den Test mit dem Hauptobjekt in der Bildmitte. Leuchtet die "FDC" auf, lösen Sie aus mit der Blende gemäß den Anmerkungen Seite 31.

ATTENTION

S'assurer que la fenêtre de la cellule est parfaitement propre et qu'aucun élément ne l'obstrue pendant les prises de vues.

NOTE

Il peut arriver que le FDC ne fonctionne pas lorsque vous vérifiez le réglage du flash alors que celui-ci correspond tout-à-fait à l'exposition de la photo à prendre. Ceci est dû générallement au fait que le sujet à photogtaphier est près d'un arrière plan relativement foncé. Dans ce cas, renouveller le test en plaçant le sujet au centre du viseur. Si le FDC s'allume, recomposez votre photo et prenez là, en sélectionnant l'ouverture de l'appareil selon notre note p. 32.

ANMERKUNGEN

Bei Verwendung von Diafarbfilm ist folgendes zu beachten:

- Füllt das Objekt den Bildmittelteil nicht genügend aus und steht esgegen einen dunklen Hintergrund (wie zum Beispiel Nachts im Freien), ist es empfehlenswert, die Objektivblende um einen halben Wert weiter zu schießen, als vom farbigen Pfeil angegeben (zeigt zum Beispiel der gelbe Pfeil auf Blende 5,6, dann stellen Sie am Objektiv zwischen Blende 5,6 und 8 ein).

  Bei ähnlichen Motiven vor sehr hellem Hintergrund (zum Beispiel einer weißen Wand) sollte hingegen die Objektivblende einen halben Wert größer als vom farbigen Pfeil angegeben sein (zeigt zum Beispiel der gelbe Pfeil auf 5,6, dann stellen Sie die Objektivblende zwischen 4 und 5,6 ein). Die exakte Einstellung richtet sich aber in jedem Fall nach den individuellen Bedingungen.
- Außerdem sollte folgendes beachtet werden: Wenn die Blitzfolgezeit bei teilweise verbrauchten Batterien verhältnismäßig lang ist oder wenn mit frischen Batterien oder voll aufgeladenen Akkus sofort nach Aufleuchten der Kontrollampe geblitzt wird, sollte als maximale Objektentfernung diejenige berücksichtigt werden, die normalerweise für die nächstkleinere Blende gilt. (zeigt zum Beispiel bei einer Filmempfindlichkeit von 21 DIN der gelbe Pfeil auf Blende 5,6, dann ist als maximale Objektentfernung 3,6m anzunehmen; wie bei Blende 8 angegeben).

NOTE

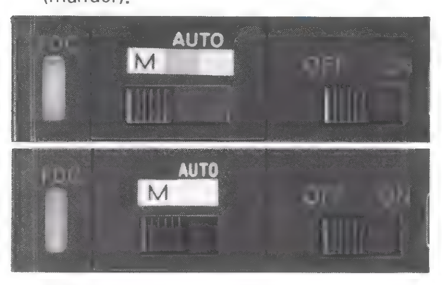
Les données suivantes s'appliquent lors de l'utilisation d'un film inversible couleur (pour diapositives):

- Pour des sujets se trouvant dans des conditions de faible réflection (tel que la nuit à l'extérieur en mode automatique, il est recommandé de fermer le diaphragme de l'objectif d'une demie à une valeur par rapport à celle indiquée sur le cadran du flash (par ex. si le cadran indique f/5,6 positionner le diaphragme de l'objectif entre f/5,6 et f/8). De même avec un alentour offrant une forte réflexion (tel que le mur blanc), vous ouvrirez le diaphragme de l'objectif d'une demis à une valeur (par ex. le cadran indiquant f/5,6 positionner le diaphragme de l'objectif entre f/5,6 et f/4). Le réglage précis sera déterminé par les conditions particulières à chaque cas.
- D'autre part, lorsque le temps de recyclage est plus long en fin de charge des piles, ou lorsque le flash doit être déclenché dès que la lampe témoin s'allume, la distance maximum du sujet doit être lue sur l'échelle des distances face au premier diaphragme se trouvant à droite de l'index (par ex. si l'index est positionné sur f/5,6 avec un film 100 ASA, la distance maximum pour une bonne exposition sera de 3,6m, face à f/8 sur le modèle 128).

Blitzen ohne Automatik
Utilisation manuelle

1. Funktionswähler in die "M"-Position schieben.

   Placer le sélecteur de mode sur "M" (manuel).



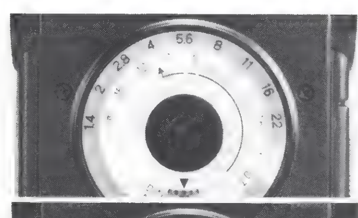
2. Ein-/Aus-Schalter auf "ON" stellen.

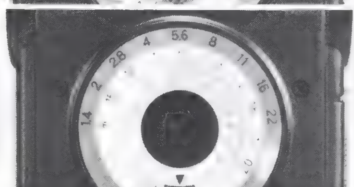
   Mettre l'interrupteur sur "ON" (marche).



3. Zur richtigen Belichtung normaler Objekte in normaler Umgebung stellen Sie die Objektivblende auf den Wert ein, der auf der Computerscheibe gegenüber dem zutreffenden Blitzabstand steht (zum Beispiel Blende 2,8 für 10m, zwischen Blende 8 und 11 für 3m, oder zwischen Blende 16 und 22 für 1,5m bei 21 DIN. Diese Werte treffen für den Auto Electroflash 128 zu. Für das Gerät 132X gelten folgende Beispielswerte: Blende 2 für 15m, Blende 5,6 für 6m und Blende 16 für 2m. Für die richtige Belichtung mit Weitwinkel-Diffusor siehe Seite 36.

Pour une exposition parfaite dans des conditions normales, afficher le diaphragme de l'objectif sur le disque du computer (ex: pour un film de 100 ASA ou 21 DIN, l'ouverture sera de f/2,8 pour 10 mètres, entre f/8 et f/11 pour 3m et entre f/16 et f/22 pour 1,5m sur l'Auto Electroflash 128. De f/2 pour 15m, f/5,6 pour 6m et f/16 pour 2m sur le 132X). Si vous utilisez un grand angle, voir p. 36.





4. Sobald die Blitzbereitschaftsanzeige aufleuchtet, kann der Auslöser gedrückt werden. Die Blitzdauer beträgt bei manueller Funktion immer 1/1000s.

   Lorsque la lampe témoin est allumée, déclencher l'obturateur pour la prise de vue. La vitesse de l'éclair est fixée à 1/1.000 de seconde.

WEITWINKELDIFFUSOR
DIFFUSEUR GRAND ANGLE

Der Auto Electroflash 128/132X leuchtet ohne Zubehör das volle Bildfeld einer 24 x 36mm Kleinbildkamera mit 35mm-Weitwinkelobjektiv aus. Um den Ausleuchtwinkel für Objektive bis 28mm-Weitwinkel zu vergrößern, schieben Sie den mitgelieferten Weitwinkelvorsatz über die Reflektor-Schutzscheibe (ein Zubehördiffusor vergrößert den Ausleuchtwinkel bis für 24mm Weitwinkel-Objektive; siehe Seite 52).

Tels qu'ils sont, les Auto Electroflashes 128 et 132X assurent une couverture suffisante pour un objectif de 35mm ou plus, ceci pour un format de 35mm. Pour étendre la couverture du flash et en permettre l'emploi avec des objectifs allant jusqu'au 28mm, lui adapter le diffuseur grand angle fourni sur la fenêtre de protection du flash. (Un diffuseur supplémentaire peut permettre une couverture allant jusqu'au 24mm. Voir page 52).



Der Diffusor reduziert das aufs Objekt fallende Licht auf die Hälfte. Bei Automatik-Funktion verlängert die Elektronik als Ausgleich die Blitzdauer im Rahmen des möglichen, so daß keine spezielle Belichtungseinstellung notwendig ist — jedoch verringert sich der maximale Objektabstand. Somit gilt beim Auto Electroflash 128 nicht die Entfernung gegenüber dem farbigen Pfeil, sondern es wird der max. Blitzabstand durch die erste Unterbrechnung in der Bereichsanzeigelinie rechts vom Pfeil angegeben. Sie beträgt z. B. 3,5m. Beim Auto Electroflash 132X werden die max. Blitzabstände für beide "AUTO"-Einstellungen ebenfalls jeweils durch die beiden ersten Unterbrechungen inden zugehörigen Bereichsanzeigelinien gekennzeichnet. Sie betragen bei Gelb-Einstellung z. B. 2,8m und bei Rot-Einstellung 5,5m. Bei beiden Geräten leuchtet die Blitzbereichs-Kontrollampe auf, wenn die Blitzhelligkeit für eine korrekt belichtete Aufnahme ausreicht.

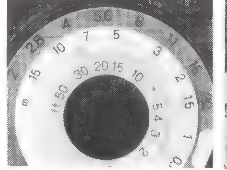
Die Linien-Unterbrechungen, die sich ganz rechts vom Pfeil befinden, zeigen den maximalen Blitzabstand bei Verwendung des 24mm-Weitwinkeldiffusors an.

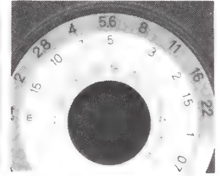
Le diffuseur réduit de moitié la lumière projetée. Le circuit électronique augmentera bien sur la durée du flash en automatique autant qu'il sera nécessaire, mais la distance maximale des sujets pour une exposition correcte est réduite. Ainsi, sur le 128, au lieu d'apparaître en face de la flèche de couleur sur l'échelle des distances, la distance maximum du sujet pour un flash direct automatique apparaît à la première fente de l'indicateur d'ouverture automatique à la droite de la flèche, c'est-à-dire 3,5m. De la même façon, avec le 132X, la distance maximum du sujet pour flash direct apparaît à l'opposé de la première fente de l'indicateur d'ouverture automatique, dont la couleur concorde avec celle du réglage automatique utilisé, c'est-à-dire 2,8m pour le jaune et 5,5m pour le rouge. Avec les deux modèles de flash, le contrôle de distance s'allume quand la luminosité de flash est suffisante pour une exposition correcte.

La fente située sur l'indicateur d'ouvertures la plus éloignée de la flèche indique la distance maximale autorisée pour le sujet à photographier avec le diffuseur à option 24mm.

Bei manueller Funktion ("M") muß mit dem Weitwinkeldiffusor die Objetivblende um eine Stufe geöffnet werden (Seite 35). Anders ausgedrückt: nehmen Sie den nächstkleineren Blendenwert links von dem Blendenwert, der dem betreffenden Entfernungswert gegenübersteht. Wenn zum Beispiel Ihr Objekt 8m entfernt ist (bei 21 DIN Filmempfindlichkeit), stellen Sie mit dem Auto Electroflash 132X die Objektivblende auf 2,8 austatt auf 4 und mit dem Auto Electroflash 128 zwischen Blende 2 und 2,8 anstatt zwischen Blende 2,8 und 4 ein.

En manuel "M", avec le diffuseur grand angle, il est nécessaire d'ouvrir le diaphragme d'un cran de plus qu'en utilisation sans le diffuseur (p. 35). En d'autres termes, il faut choisir l'ouverture immédiatement à la gauche de celle qui apparaît sur l'échelle des ouvertures. Par exemple, si votre sujet est à 8m, avec un film 100 ASA, sélectionnez l'ouverture f/2,8 sur l'appareil au lieu de f/4 avec le 132X, et entre f/2 et f/2,8 plutôt que entre f/2,8 et f/4 sur le 128.





INDIREKTES BLITZEN MIT AUTOMATIK
ECLAIRAGE INDIRECT EN AUTOMATIQUE

Anstatt das direkte Blitzlicht zu verwenden ist es oft möglich, dieses zur Beleuchtung des Objekts von einer nahen Oberfläche reflektieren zu lassen. Diese Technik nennt man auch "bounce flash". Mit ihre erhält man eine weichere, angenehmere Beleuchtung ohne harte Schatten und auch mit besserer Farbsättigung. Die Blitzbereichs-Kontrollampe vereinfacht diese Technik bei der Automatik-Einstellung beider Geräte. Beachten Sie jedoch folgendes:

Plutôt que d'utiliser la lumière indirecte du flash il est souvent possible de la réfléchir sur une surface proche pour illuminer le sujet. Ceci est appelé flash indirect ou "Bounce Flash" et offre non seulement une lumière plus douce et souvent plus plaisante, mais aussi une meilleure saturation des couleurs. La lampe témoin des distances simplifie cette technique avec le contrôle de l'exposition automatique de votre Auto Electroflash 128 ou 132X pour obtenir de meilleurs résultats:

1. Vergewissern Sie sich beim Auto Electroflash 128, daß das Gerät auf "AUTO"-Position geschaltet ist. Stellen Sie beim 132X den Funktionswähler auf die größte der beiden Blenden (und das Objektiv auf den gleichen Wert). Das ist generell ratsam, da die aufs Objekt treffende Lichtmenge durch das indirekte Blitzen beträchtlich verringert wird und je nach Reflektionseigenschaften, Entfernung etc. der angeblitzen Fläche stark variiert. Deshalb nimmt auch der maximale Objektabstand erheblich ab — in welchem Maß, das richtet sich nach den individuellen Bedingungen. Als Richtwert kann man die Hälfte der angezeigten Entfernung annehmen (zeigt zum Beispiel die Computerscheibe 5m an, so nehmen Sie den maximalen Abstand beim indirekten Blitzen mit 2,5m an).

Avec l'Auto Electroflash 128, assurez-vous que l'appareil est bien en position automatique. Avec le 132X, positionnez le sélecteur de mode à la plus large ouverture possible (l'objectif étant réglé sur la même ouverture). Observez bien ce conseil car la quantité de lumière éclairant le sujet se trouve considérablement diminuée par le fait que le flash est réfléchi et que cette valeur varie large-

ment en fonction des conditions de réflexion. La distance maximum du sujet pour une bonne exposition décroît elle aussi considérablement: bien que les indications de réglage soient données, il peut être utile de les reconsidérer de moitié (ex. si le compteur indique 5m, estimer le maximum à 2,5m) avec un éclairage réfléchi.

2. Das Gerät wird wie üblich auf der Kamera montiert; der Reflektorkopf wird nach oben gerichtet, so daß er zur Fläche zeigt, von der das Licht reflektiert werden soll, wie zum Beispiel zur Zimmerdecke oder zu einer Wand. Der Reflektorkopf kann in jede beliebige Position gebracht werden und rastet bei 50°, 65° sowie in den Endstellungen ein. Um ungleiche Ausleuchtung durch direkt einfallendes Licht zu vermeiden, sollte der Reflektorkopf in die zweite Raststufe über der Horizontalstellung gebracht werden, wenn Objektive bis zu 24mm Brennweite verwendet werden. Bei 50mm- bzw. Teleobjektiven kann sich der Kopf in der Rastposition näher

an der Horizontalstellung bzw. zwischen dort und 90° befinden. Diese Bereiche sind über der Computer scheibe am Gerätegehäuse abzulesen. Die Flächen, von denen das Licht reflektiert werden soll, sollten so hell und so farbneutral wie möglich sein (zum Beispilel mattweiß), da dunkle Flächen nicht genügend reflektieren und farbige Flächen das aufs Objekt fallende Licht "einfärben". Dies ist besonders bei der Verwendung von Farbfilmen von Bedeutung.

Le flash étant monté comme d'habitude sur l'appareil, tourner la tête du flash vers le haut de façon que la tête soit dirigée vers la surface réfléchissante que vous avez choisie, par exemple, le plafond, si l'appareil est en position horizontale, ou un mur si l'appareil est en position verticale.
Le réflecteur peut être orienté jusqu'à 90° depuis la position verticale, avec des crans à 50° et 65°.
Pour éviter une mauvaise exposition due au fait que la lumière directe tombe dans le cadre à photographier, il est bon de tourner la tête du flash au second cran depuis la position verticale, avec un objectif de 24mm pour un format

35mm. Avec un 50mm ou un télé-objectif, la tête doit être au cran le plus prés de la position verticale, ou entre ce cran jusqu'à 90°. Ces indications sont données sur le corps du flash, au dessus de la table de calculs. Les surfaces utilisées pour la réflexion doivent être aussi claires et neutres que possible (ex. blanc mat) car des surfaces foncées ne réfléchissent pas assez et les surfaces colorées modifient l'équilibre de la lumière atteignant le sujet à photographier. Ceci est particulièrement important avec les films couleur.



3. Zum Testen der Blitzleistung sehen Sie bitte auf Seite 29 nach.

Pour vérifier la luminosité pour une exposition correcte, voir p. 29. Sinon, déclencher le flash de façon usuelle.

ANMERKUNG

Weitwinkelvosätze sollten beim indirekten Blitzen nicht verwendet werden, da sie das Licht zu stark reduzieren und selbst für 24mm-Weitwinkelobjektive nicht nötig sind.

NOTE

Le diffuseur grand angle ne doit pas être utilisé en flash indirect puisqu'il réduit la lumière du flash et n'est pas nécessaire même avec des grands angulaires de 24mm.

AUFHELLBLITZ
EN ECLAIRAGE D'APPOINT A LA LUMIERE DU JOUR

Obwohl der Auto Electroflash 128/132X in erster Linie als Hauptlichtquelle bei Blitzaufnahmen dienen soll, läßt er sich auch zur Aufhellung von Schatten bei Tageslicht o. ä. verwenden. Das funktioniert bei Automatik- oder Manuell-Einstellung recht gut, wenn die normale Beleuchtung und das Blitzlicht die gleichen Belichtungseinstellungen erfordern. Dann wird die gemessene Verschlußzeit benutzt, aber die Objektivblende wird um einen bis ganzen Wert weiter geschlossen als gemessen (zum Beispiel mit 1/60s bei Blende 11 bleibt der Verschluß auf 1/60s, aber die Objektivblende wird zwischen 11 und 16 oder auf 16 eingestellt). Von dieser Basis ausgehend können die Einstellungen weiter verändert werden, um die gewünschten Resultate unter verschiedenen Bedingungen zu erhalten.

Bien que conçu pour être la seule et plus importante source de lumière pour les photos au flash, votre Auto Electroflash 128 ou 132X peut servir d'éclairage d'appoint. Le cas le plus simple est le cas où les indications ambiantes et du flash donnent la même exposition. Dans ce cas, les indications de vitesses d'obturation sont observées mais l'ouverture de l'objectif est fermée d'un demi cran par rapport à celle indiquée (par exemple pour 1/60è de seconde à f/11, l'obturateur est laissé à 1/60 mais l'objectif est placé de f/11 à f/16 ou à f/16). Partant

de là, vous pouvez sélectionner le régalge de votre appareil selon les conditions particulières de votre photo.

ACHTUNG

Achten Sie darauf, daß sich das aufzuhellende Objekt nicht außerhalb des entsprechenden Blitzbereiches befindet.

ANMERKUNG

Wird der Auto Electroflash 132X in Verbindung mit einer Minolta XD- oder XG-Kamera verwendet, schließen Sie das Blitzgerät mittels des Synchronkabels an die Kamera an. Hierdurch wird der Kamera-Steuerkontakt ausgeschaltet und es ist somit die manuelle Einstellung der Versch lußzeiten möglich.

ATTENTION

Assurez-vous que le sujet à photographier est bien dans les limites préconisées par l'échelle de flash.

NOTE

Si vous utilisez l'Auto Electrofflash 128 ou 132X sur un appareil Minolta XG ou XD, lorsque vous branchez le cordon de synchronisation à l'appareil et au flash, le contrôle automatique de l'appareil est deconnecté, ce qui permet le choix manuel des vitesses d'obturation.

OFFENBLITZ-METHODE
AUTO FLASH

Wenn das Blitzgerät einmal oder mehrmals ausgelöst wird, während der Verschluß in der Einstellung "B" oder "T" offenbleibt, spricht man von Offenblitz. Mehrmaliges Blitzen bei offenem Verschluß ist nützlich zur Ausleuchtung großer, dunkler, unbeweglicher Objekte (wie zum Beispiel Häuserfronten bei Nacht) oder zum Erzielen stroboskopischer Effekte bei einem sich bewegenden Objekt.

Bei der Offenblitztechnik wird das Blitzgerät von der Kamera getrennt, beide Geräte werden unabhängig voneinander ausgelöst: Stellen Sie die Kamera auf ein Stativ oder einen anderen festen Halt, öffnen Sie den Verschluß und blitzen Sie mittels Handauslösetaste sooft Sie wollen.

Der Handauslöser erfüllt im Prinzip die gleiche Funktion wie sonst der Synchronisationsschalter des Kameraverschlußes. Beim Automatikblitzen wird die Blitzdauer immer vom Sensor bestimmt. In der Manuell-Einstellung ist sie immer auf die maximale Leistung mit 1/1000s fixiert. Die Einstellwerte und die tatsächliche Belichtung sind also bei der Offenblitz-Methode die gleichen, wie bei üblicher automatischer oder manueller Funktion. Das heißt, mit den Einstellungen für automatische Funktion erhält man generell bei einmaligen Offenblitzen ein korrekt belichtetes Bild, wenn die Objektivblende benutzt wird, wie sie auf Seite 26-32 vorgeschrieben ist. Bei manueller Einstellung und einmaligen Offenblitzen erhält man die richtige Belichtung wie auf den Seiten 33-35 angegeben.

Cette opération consiste à faire fonctionner le flash une ou plusieurs fois alors que l'obturateur de l'appareil reste ouvert, que ce soit sur la pose "B" ou "T". Cette technique est très utile pour l'éclairage d'un sujet d'une grande dimension, sombre et immobile (tel que l'extérieur d'un bâtiment la nuit) ou pour produire des effects de type "stroboscopiques" d'object en mouvement. Elle peut aussi être utilisée avec des appareils non synchronisés lorsque l'éclairage est nul ou faible, pour réaliser une exposition normale.

Pour effectuér des déclenchements répétés, déconnecter le flash de l'appareil photo et l'utiliser indépendamment, celui-ci se trouvant sur pied, l'obturateur de l'appareil ouvert, et déclencher le flash autant de fois que désiré au moyen du bouton de contrôle de flash.

Ce bouton sert simplement à déclencher le flash à la place du cordon de synchronisation de l'appareil. La durée de l'éclair est toujours contrôlée par la callule sensor en fonctionnement automatique et reste fixée au maximum en mode manuel. Les réglages et indications, de même que l'exposition obtenue seront aussi les mêmes dans ce cas qu'en fonctionnement automatique ou manuel. Ceci signifie que les réglages "auto" du cadran donneront généeralement une exposition convenable pour un seul éclair, l'objectif de l'appareil étant réglé comme indiqué des pages 26 à 32 tandis que le réglage manuel donnera une exposition correcte comme indiqué aux pages 33 à 35.

ERHÄLTLICHES ZUBEHÖR
ACCESSOIRES EN OPTION

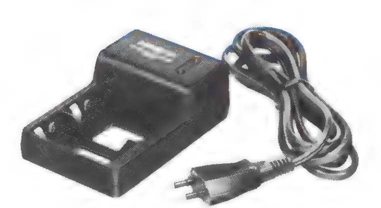
ANMERKUNG

Da der Auto Electroflash 132X nicht mit einer Serien-Thyristor-Schaltung ausgerüstet ist, können keine schnellen Blitzfolgen in Verbindung mit einer XD- oder XG-Kamera und dem Auto-Winder gemacht werden.

NOTE

Comme le 132X n'est pas un flash automatique de type à récupération d'énergie, il ne peut pas être utilisé en continu avec le XD ou XG et le moteur.

Akku-Ladergerät NC-2
Chargeur Ni-Cd NC-2



NC-Akkus können immer wieder neu aufgeladen werden und sind fast unbegrenzt wiederverwendungsfähig. Sie ermöglichen kürzere Blitzfolgezeiten und sind praktisch unempfindlich gegen niedrige Temperaturen. Ein Ladegerät-Set mit vier NC-Akkus ist von Minolta als Zubehör zu den Geräten 128 und 132X erhältlich. Im Ladegerät können entweder zwei oder vier Akkus innerhalb von 8 Stunden gleichzeitig aufgeladen werden. Dabei signalisieren zwei Leuchtdioden das richtige Einlegen und Laden. Das Ladegerät ist verfügbar entweder als Steckermodell mit amerikanischem Stecker (Direktanschluß an jede 115V Steckdose) oder als Kabelmodell mit europäischem oder SAA-Stecker (letzterer für Australien und Neuseeland) zum Anschluß an Wechselstrom um 230V mit 50 oder 60 Hz.

Les batteries Nickel-cadmium sont utilisables indéfiniment car elles sont rechargeables. Elles permettent aussi un temps de recyclage plus court et supportent mieux les basses températures. Vous pouvez vous procurer chez Minolta un chargeur compact et un jeu de quatre piles pouvant être utilisées avec votre Auto Electroflash 132X ou 128. Le chargeur peut recharger deux ou quatre piles en huit heures. Une diode lumineuse témoigne du bon positionnement des piles dans le chargeur et de leur bonne mise sous tension. Le chargeur est commercialisé avec une prise de type américain (Edison) et permet une connection directe à toute prise de 115 volts, ou avec une prise de type européen (Siemens) ou de type australien ou néo-zélandais (SAA) pour prises de 230 volts de courant alternatif, en 50 ou 60Hz.

Weitwinkeldiffusor W2
Diffuseur grand angle W2

Dieser Weitwinkelvorsatz wird einfach vor die Reflektorscheibe des 128 oder 132X gesetzt und vergrößert somit den Ausleuchtwinkel für Weitwinkelobjektive bis zu 24mm Brennweite.

Ce diffuseur grand angle s'adapte sur la tête du flash 132X ou 128 et permet d'étendre la couverture des objectifs pouvant aller jusqu'au 24mm.

Farbfilter-Set
Jeu de filtres couleur



Diese vieiseitigen Filter in den Farben rot, belb, grün, blau und rosa A13 (85B), können einfach vor den Raflektorkopf gesetzt werden. Sie dienen Effekte. Neutral-Graufilter-Vorsätze 2X und 4X können in Verbindung mit den Filtern oder Diffusoren zum Verringern der Lichtleistung beim Aufhellblitzen oder für andere Zwecke verwendet werden.

Ce jeu de filtres couleur est composé d'un rouge, jaune, vert, bleu et A13 (85B) qui s'adaptent sur la tête de l'appareil et permettent d'équilibrer la lumière et de faire des effets spéciaux. Les diffuseurs de densité neutre de 2X et 4X peuvent étre utilisés en combinaison avec les filtres ou les diffuseurs pour réduire la force du flash quand il est en éclairage d'appoint ou dans des cas similaires.

TECHNISCHE DATEN

Typ: Aufsteckbares Elektronenblitzgerät, automatisch oder manuell mit schwenkbarem Reflektor für indirekte Beleuchtung.
Kamera-Steuerung beim Modell 132X.

Leitzahl:

	Modell 128	Modell 132X
Für 21 DIN	Bis 28	Bis 32
Für 18 DIN	Bis 20	Bis 22

Blenden/ Entfernungsbereich:

ASA	25	50	100	200	400	Entfernungsbereiche
128	2,8	4	5,6	8	11	0,7 — 5m
132X	2	2,8	4	5,6	8	0,7 — 8m
	4	5,6	8	11	16	0,7 — 4m

Blitzdauer: 1/40000 biz 1/1000s im Automatik-Betrieb; 1/1000s bei nichtautomatischem Betrieb.

Farbtemperatur: Angeglichen für Tageslichtfarbfilme

Ausleuchtwinkel: Zur Ausleuchtung des vollen Bildfeldes einer 24 x 36mm-Kleinbildkamera mit 35mm-Weitwinkel-Objektiv mit zusätzlichem Vorsatz

für Weitwinkelobjektive bis 28mm Brennweite. Erweiterung für 24mm Brennweite mit Zubehör-Diffusor.

Energiequellen: Vier auslaufsichere 1,5V Mignonbatterien oder gleichgroße NC-Akkus.

Blitzfolge/ Blitzvorrat:*		Modell 128	Modell 132X
	Übliche Mignonbatterien	40/8s	–
	Alkali-Mangan-Batterien	200/7s	160/8s
	NC-Akkus	80/4s	70/5s

*Gemäß Minolta Prüf-Standard (die tatsächliche Leistung ist abhängig von Typ, Fabrikat, Produktionsserie und Alter der Batterien sowie von der Umgebungstemperatur)

Meßwinkel des Sensors: 20°

Drehwinkel des Reflektors: 90° aufwärts mit Rastungen bei 50°, 65° und in beiden Endpositionen.

Synchronanschluß: Direktanschluß bei Kameras mit Mittenkontakt; Anschluß für separates Synchronkabel

Spezialkontakt:	(nur beim Auto Electroflash 132X): Federkontakt für Signal zur Steuerung der Ver-Schlußzeit und der Blitzbereitschaftzanzeige im Sucher.
Sonstiges:	Filmempfindlichkeitseinstellung 15-27 DIN; Schalter für Auto/Manuell-Umschaltung am Modell 128. Beim 132X können zwei Automatik-Blenden gewählt werden, die von einer roten Lampe hinter der beleuchteten Computerscheibe angezeigt werden sowie Manuell-Einstellung; grüne Kontrolleuchten an beiden Geräten, die die korrekte Belichtung bei direktem wie indirektem Blitzen anzeigt; Ein-/Aus-Schalter; Blitzbereitschaftslampe; Handauslösetaste; Feststellschraube für Aufsteckfuß.
Abmessungen:	65 x 65 x 119mm
Gewicht:	Modell 128: 220g ohne Batterien Modell 132X: 235g ohne Batterien
Zubehör:	Zum Gerät gehörend: Weitwinkel-Vorsatz W1 für Objektive bis 28mm Brennweite.
Erhältliches Zubehör:	Farbfilter-Set (rot, grün, blau, gelb, A13 (85B), ND 2X, 4X). Weitwinkel-Vorsatz W2 für Objektive bis 24mm Brennweite; Akku-Ladegerät NC-2 mit Akkus. Änderungen vorbehalten.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Type: Flash automatique/manuel à contact sabot, tête orientable pour éclairage indirect. Contrôle de la vitesse de l'appareil pour le 132X.

Nombre guide:

	modèle 128	modèle 132X
en mètres : ASA 100	jusqu'à 28	jusqu'à 32
DIN 18	jusqu'à 20	jusqu'à 22
en pieds: ASA 25	jusqu'à 46	jusqu'à 52

Echelle des diaphragmes/distances:

ASA	25	50	100	200	400	Distances
128	2,8	4	5.6	8	11	0,7 – 5m
132X	2	2,8	4	5,6	8	0,7 – 8m
	4	5,6	8	11	16	0,7 – 4m

Durée de l'éclair: 1/40,000 à 1/1,000è de seconde, en mode automatique, 1/1,000è de seconde en manuel.

Température de couleur: Equilibrée pour la lumière du jour.

Champ couvert: Pour des objectifs allant jusqu'à 35mm, 28mm avec diffuseur grand angle, et 24mm avec diffuseur grand angle en option.

Alimentation: Quatre piles d'1,5 volts AA (penlight) alkaline manganèse, carbone-zinc, ou nickel-cadmium.

Nombre d'éclairs/ temps de recyclage:*

	Modèle 128	Modèle 132X
Piles carbone-zinc	40/8 sec.	—
Piles Alkaline-m.	200/7 sec.	160/8 sec.
Piles Ni-Cd	80/4 sec.	70/5 sec.

*Déterminé par la méthode de contrôle standard Minolta. Les performances réelles dépendront du type, de la marque, du lot du fabricant, de l'âge des piles et de la température ambiante.

Angle d'admission de la cellule sensor: 20°

Déplacement du réflecteur: 90° à partir de l'horizontal, avec des crans à 50° et 65° ainsi qu'aux deux positions extrêmes.

Contact synchronisation: Contact direct sur sabot, prise pour cordon.

Contact spécial:	Terminal à ressort sur le 132X pour contrôler la vitesse d'obturation sur le boîtier et le témoin de disponibilité du flash dans le viseur.
Contrôles et divers:	Sélecteur de sensibilité de film 25-400 ASA (15-27 DIN) interrupteur de sélection de mode (auto/manuel) sur le 128; sur le 132X sélection de deux ouvertures, témoin lumineux rouge qui illumine le cadran; lampe verte sur les deux modèles témoin de la bonne exposition pour un éclairage direct ou réfléchi, interrupteur géneral, bouton de test flash, verrouillage du support.
Dimensions:	65 x 65 x 119mm
Poids:	128: 220g sans piles 132X: 235g sans piles.
Accessoires:	Commercialisés avec le flash; diffuseur grand angle W1 (objectifs 28mm) En option: jeu de filtres couleur (rouge, vert, jaune, bleu, A13 (85B), ND 2X, 4X), diffuseur grand angle W2 (objectifs 24mm), chargeur Ni-Cd NC-2 avec piles.

PFLEGE UND AUFBEWAHRUNG

- Die Oberflächen der Geräte können mit einem silikonimprägnierten Tuch abgewischt werden. Bringen Sie auf keinen Fall Alkohol oder andere Chemikalien mit der Oberfläche in Berührung.
- Setzen Sie das Gerät niemals großer Hitze und Feuchtigkeit, Staub oder Schmutz aus. Bewahren Sie es an einem kühlen, gut gelüfteten Ort auf.
- Nehmen Sie die Batterien/Akkus heraus, wenn das Blitzgerät länger als zwei Wochen nicht benutzt wird — auslaufende Batterien können die elektrischen Kontakte beschädigen.
- Versuchen Sie nie, das Blitzgerät selbst auseinanderzunehmen. Jegliche Reparaturen sollten ausschließlich dem autorisierten.
- Wurde das Blitzgerät einige Monate nicht benutzt, solten bei Wiederinbetriebnahme zwei bis drei Blitze abgeschossen werden, um den Kondensator zu formieren.

Änderungen vorbehalten

ENTRETIEN ET RANGEMENT

- L'Auto Electroflash peut être nettoyé avec un chiffon traité aux silicones. Ne pas employer d'alcool ou autres produits chimiques.
- Eviter les endroits surchauffés, humides et poussièreux. Le conserver dans un endroit frais et bien ventilé.
- Retirer les piles lorsque le flash ne doit pas être utilisé pendant une période supérieure à deux semaines.
- Ne jamais essayer de le démonter. Toute réparation éventuelle ne doit être effectuée que par un Service agréé Minolta.
- Si le flash n'a pas été utilisé pendant plusieurs mois, le faire fonctionner deux ou trois fois avant de faire des prises de vues, pour le remettre en bonne marche.

Données qui peuvent être modifiées sans préavis.

Minolta Camera Co., Ltd. — **30, 2-Chome, Azuchi-Machi, Higashi-Ku, Osaka 541, Japan**

Minolta Camera Handelsgesellschaft m.b.H.	Kurt-Fischer-Strasse 50, D-2070 Ahrensburg, West Germany
Minolta France S.A.	357 bis, rue d'Estienne d'Orves, 92700 Colombes, France
Minolta (UK) Limited	1-3 Tanners Drive, Blakelands, Milton Keynes, Buckinghamshire MK14 5BU, England
Minolta Austria Gesellschaft m.b.H.	Amalienstraße 59-61, 1130 Wien, Austria
Minolta Nederland B.V.	Zonnebaan 39, Postbus 264, 3600 AG, Maarssenbroek-Maarssen, The Netherlands
Minolta (Schweiz) GmbH	Riedhof V, Riedstrasse 6, 8953 Dietikon-Zurich, Switzerland
Minolta Svenska AB	Brannkyrkagatan 64, Box 17074, S-Stockholm 17, Sweden
Minolta Corporation	
Head Office	101 Williams Drive, Ramsey, New Jersey 07446, U.S.A.
Los Angeles Branch	3105 Lomita Boulevard, Torrance, CA 90505, U.S.A.
Chicago Branch	3000 Tollview Drive, Rolling Meadows, IL 60008, U.S.A.
Atlanta Branch	5904 Peachtree Corners East, Norcross, GA 30071, U.S.A.
Minolta Canada Inc.	
Head Office	1344 Fewster Drive, Mississauga, Ontario L4W 1A4, Canada
Montreal Branch	376 Rue McArthur, St. Laurent, Quebec H4T 1X8, Canada
Vancouver Branch	1620 W. 6th Avenue, Vancouver, B.C. V6J 1R3, Canada
Minolta Hong Kong Limited	Oriental Centre Ground Floor, 67-71 Chatham Road South, Kowloon, Hong Kong
Minolta Singapore (Pte) Ltd	10, Teban Gardens Crescent, Singapore 2260



P404-C6

9222-8803-05 Printed in Japan